

Переводческое дело и его особенности

*Раимбекова М.А. д.ф.н., профессор
НУО «Казахстанско-Российский медицинский университет»,
кафедра языковых дисциплин*

В настоящее время возросли международные контакты. Неизмеримо увеличился объем международной торговли, дипломатической деятельности, международной переписки. Расширились культурные связи между народами, массовый характер приобрел международный туризм. Сближение народов невозможно без перевода и переводчиков, которые выступают в качестве посредников между людьми, говорящими на разных языках. Научно-техническая революция вызвала огромную потребность в обмене научной информацией между разными странами. В связи с этим большую роль в современном мире играет перевод.

Перевод — это очень древний вид человеческой деятельности, средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках. Задача перевода заключается в передаче содержания текста оригинала. В идеале переводчик должен бы стремиться к воспроизведению всего глобального содержания этого текста.

Переводчик — профессия — одна из самых творческих профессий в мире, и сам процесс перевода чрезвычайно многолик. Общее развитие, начитанность, широта кругозора — вот качества, которыми должен обладать каждый профессиональный переводчик.

Переводчик должен:

- в совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит;
- в совершенстве владеть языком, с которого переводит, и столь же превосходно знать язык, на который переводит;
- избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;
- использовать в переводе общеупотребительные формы речи;
- правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом в соответствующей «тональности».

Общение между культурами охватывает все уровни и сферы жизни.

Профессия переводчика требует не только владения иностранным языком, но и умения говорить и писать на своем родном языке.

Чтобы хорошо понимать язык и успешно переводить с него, переводчик должны идти в ногу с лингвистическими изменениями, ведь язык — это живая структура, на которую влияют очень многие факторы: экономика, медицина, развитие новых технологий, новые нравственные и культурные ценности.

Язык оригинала — это язык, с которого переводится текст, в то время как язык перевода — это язык, на который переводчик переводит. Язык постоянно изменяется и развивается — иногда, к сожалению, в сторону своего ухудшения.

Перевод был и остается творческой профессией, ведь хороший переводчик должен не только понимать иностранный язык, но и быть психологом, владеющим

«искусством перевоплощения мысль, которую надо тут же гибко и адекватно передать на другом языке. Участие хорошего лингвиста, владеющего психологическими приемами, нередко повышает шансы успешного завершения переговоров, поскольку политики или представители делового мира чаще всего являются «воспитанниками» самых разных культур, у них свое видение методов ведения бизнеса, и у каждого из них свой собственный подход. При переводе даже небольшой фразы всегда существует несколько вариантов.

Для переводчика крайне важны развитые аналитические способности и быстрая реакция на те сложные моменты, которые возникают в ситуации перевода.

Опытные переводчики считают, что:

- переводчик должен иметь чувство языка и любить этот язык;
- при переводе различных работ переводчик должен уметь переходить с одного стиля языка на другой;
- цель переводчика должна заключаться в передаче смысла оригинала, а не просто в «читаемом» переводе слов;
- переводчик должен иметь «творческую жилку»;
- переводчик должен иметь хорошее знание как языка оригинала, так и региональной культуры, а также иметь четкое представление о предмете, о котором идет речь.

Часто смысловое значение слов, фраз и идиом одного языка не может быть передано с полным соответствием нормам другого языка. Переводчик по своему усмотрению осуществляет подбор и замену слов одного языка словами другого, наиболее близкими по значению. Это особенно наглядно проявляется при передаче стилистических особенностей и образности переводимой художественной литературы, что является неоспоримым доказательством творческого характера деятельности переводчика. Подстрочный перевод не признается объектом авторского права. К таким переводам относятся и переводы, выполненные с компьютерных программ.

Важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Эти тексты представляют собой объективные факты, доступные наблюдению и анализу.

Процесс перевода осуществляется в два этапа: от текста оригинала к действительности и от действительности к тексту перевода.

Результаты качество перевода обуславливаются степенью смысловой близости перевода оригиналу.

Перевод сочетает чтение, аудирование, письмо, говорение.

Переводчик должен контролировать восприятие исходного текста.

Существует несколько стадий перевода:

- 1) Анализ - переводчик читает и слушает исходный текст, основываясь на своих знаниях. Цель - полное

понимание структуры. Изучение текста на синтаксическом (порядок слов), семантическом, прагматическом уровнях.

2) Синтез создает переводной текст, а потом оценивается с точки зрения смысла, намерения отправителя информации, намерения переводчика, потребности клиента, точности перевода.

3) Редактирование - на основе оценок текст окончательно исправляется на конечной стадии правки.

Любая обработка текста представляет собой решение тех или иных задач. Проблемы: понимание, интерпретация, выражение.

Переводчик легче достигает хороших результатов, если он переводит тексты из какой-то узкой, всесторонне знакомой ему области.

Теоретические модели перевода и описание различных типов преобразований (трансформаций). В настоящее время в теории перевода разработано несколько моделей. Наибольшее распространение получили:

Ситуативная. Ситуативная (или денотативная) модель распространяет на процесс перевода лингвистические концепции о связи языка и действительности. Ситуативная модель перевода исходит из положения о том, что любая ситуация может быть в принципе описана средствами любого языка. На основе этих положений предполагается, что процесс перевода происходит следующим образом. Процесс перевода осуществляется в два этапа: от текста оригинала к действительности и от действительности к тексту перевода.

Трансформационная. Попытка объяснить, каким образом происходит выбор синтаксических структур в переводе, предпринимает трансформационная модель перевода. Трансформационная модель предлагает рассматривать процесс перевода как ряд последовательных трансформаций в двух языках, исходя из предположения, что ядерные структуры в разных языках совпадают в значительно большей степени, чем производные структуры.

Семантическая. Семантическая модель перевода, которая представляет процесс перевода как идентификацию и сохранение релевантных сем оригинала.

Перевод как межкультурное событие. Для характеристики культурного переноса при переводе предлагаются два термина: измерение и перспектива. Измерение – языковая ориентация текста через отбор лексики стилистических приемов и синтаксических структур. Перспектива текста — это точка зрения говорящего, автора или читателя, определяемая их культурой, местом и временем создания текста. При переводе перспектива всегда меняется.

Перевод, текст и язык.

Сначала определяется положение текста в культуре и ситуации, общая структура текста, функции его частей и единиц и отношения между ними. Затем проводится более конкретный языковой анализ: выявляются повторяющиеся «ключевые слова», создающие «лексические поля» или систему образов и т.д.

Художественный перевод. Связь перевода с оригиналом динамична, зависит от текста, ситуации и функции перевода. Значительное место в разделе

уделено проблеме стиля художественного текста. Теория стиля должна иметь многоуровневый подход.

Переводчик должен уметь работать со специальными, научными, художественными текстами различной сложности; редактировать переводную литературу, как на иностранном, так и на родном языках; оценивать политическое и социально-экономическое развитие Республики Казахстан, конституционно-правовых основ функционирования РК.

Владеть государственным, русским и иностранным языками, грамотно изъясняться на государственном, русском и иностранном языках.

Уметь грамотно составить текущую документацию на государственном, русском и иностранном языках.

Адекватно ориентироваться в различных социальных ситуациях. Переводить предлагаемого текста в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т.д.

Владеть основными методами лингвистического и лингвопереводческого анализа.

Уметь работать со специальной литературой.

Уметь аргументировать выводы и грамотно оперировать информацией.

Знать грамматику, фонетику и морфологию казахского, русского и иностранного языков.

Работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, работать с информацией в глобальных компьютерных сетях, работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Знать основные принципы и методики перевода каждого жанра информативной и художественной литературы. Уметь использовать их на практике, применять сопоставительный анализ на материале иностранного, русской и казахской литературы.

Уметь выдвигать собственные гипотезы по прослушанному аудиотексту на основе предтекстовых опор, понимать насыщенные научно-популярные тексты, их стилистические особенности, бегло говорить на разнообразные темы, четко обозначая взаимосвязь идей, строить высказывание политематического характера, четко и логично выражать свои мысли в письменной форме и подробно освещая свои взгляды.

Уметь выбирать лексические единицы в соответствии со знанием по предмету перевода, выполнять различные переводческие преобразования на базе применения лексических и грамматических трансформаций, передавать термины специальной направленности.

Владеть техникой записи при последовательном переводе и «декодированием» записанных предложений, вести переводческую деятельность в соответствии с местом и контекстом перевода.

Литература.

1. Шерминская Л.Г. Настольная книга переводчика. - ООО «Феникс», 2008.
2. Паршин А. Теория и практика перевода. - СПб.: СГУ, 2009.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода - СПб., 2002.
4. Виды, формы и жанры перевода. Из интернета.